

Э. М. ШУСТОРОВИЧ

Хроника Иоанна Малалы и античная традиция в древнерусской литературе

Влияние античных форм и традиций через византийское посредство на различные стороны древнерусской культуры до настоящего времени еще очень мало изучено. И в первую очередь это относится к древнерусской литературе.

Наиболее интересные работы, посвященные сложной проблеме античного наследия в древней Руси, почти не касаются его отражения в произведениях древнерусской переводной и оригинальной письменности за исключением статьи В. Н. Перетца.¹ Однако, учитывая тот факт, что византийская литература выросла на антично-эллинистической почве, нужно предположить, что поток переводной литературы, хлынувший из Византии на Русь после ее крещения, неизбежно должен был принести с собой определенные отголоски античности. Вопрос заключается в том, какие жанры древнерусской (древнеславянской) переводной литературы в наибольшей степени сохранили эти отголоски, как и в каких формах доходили они до древнерусского книжника и читателя.

Если образованные люди Византии в силу исторической и культурной традиции довольно отчетливо ощущали связь новой литературы с антично-эллинистической как для светских, так и для церковных жанров (для последних она в основном выражалась в области форм), то на Руси, лишенной каких бы то ни было непосредственных антично-эллинистических реминисценций, а также в результате языкового и стилистического разрыва, неизбежного при переводе с одного языка на другой, такой связи для церковных жанров уже не существовало.

Связь с античностью в этот ранний период истории древнерусской литературы могла быть воспринята и осознана только через ряд конкретных реалий, имен и образов, т. е. прежде всего через содержание и лишь затем через форму. Наибольшее же количество этих реалий, естественно, содержалось в произведениях светских жанров переводной литературы. Все это явилось причиной того, что древнерусские книжники с самого начала восприняли церковные и светские произведения, пришедшие в переводах из Византии, как образцы двух разных литературно-художественных направлений.

¹ См.: Ф. И. Буслаев. Византийская и древнерусская символика по рукописям от XV до конца XVI вв. — В кн.: Ф. И. Буслаев, Сочинения, т. III, СПб., 1910; В. Н. Перетц. Сведения об античном мире в древней Руси XI—XIV вв. — «Гермес», иллюстрированный научно-популярный вестник античного мира, Пгр., 1917, №№ 13—14, 17—18; А. Н. Свирин. О связях культуры древней Руси с античным миром. — ТОДРА, т. XXII, М.—Л., 1966.